

何建章·译

白話戰國策



古典名著今译读本

白话战国策

何建章 / 译



岳麓书社

责任编辑：刘皓宇

封面设计：许康铭

白话战国策

何建章 译

岳麓书社出版发行

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷三厂印刷

1992年3月第1版 1998年11月第6次印刷

开本：787×1092毫米 1/32 印张：27.75

字数：600,000 印数：70,601-75,600

ISBN 7 - 80520 - 294 - X
K·69 定价：(精)22.00元

如有印装质量问题，请与本社出版科调换

社址：长沙市新民路10号 邮编：410006

导 言

《战国策》是一部记录了战国时代纵横家言论和事迹的书。“从者，合众弱以攻一强；横者，事一强以攻众弱也。”^①“从横”即合纵和连横。当时，秦、齐、楚、燕、赵、魏、韩七雄在政治上、外交上或合纵、或连横，展开明争暗斗，瞬息万变，以致战争连年不断，长达 200 多年，直至公元前 221 年，秦始皇灭六国，统一了中国方止。

由于这部书记载了各国的历史事实，人物众多，情况各异，因此内容非常丰富。全书洋洋三十三策，498 章，12 万余字，记述了自春秋以后、楚汉之起 245 年间的人和事，其中游说之士为其主子出谋划策，效力尽忠，尔虞我诈，巧设骗局，因而演出了许多惊心动魄、奇谋异智的故事。比如“苏秦六国挂相印”、“鲁仲连义不帝秦”、“唐雎不辱使命”、“邹忌讽齐王纳谏”、“冯谖客孟尝君”、“荆轲刺秦王”、“触龙说赵太后”、“颜觸见齐宣王”、“赵威后问齐使”、“江乙对荆宣王”、“庄辛说楚襄王”、“赵武灵王胡服骑射”、“乐毅报燕惠王书”、“中山君飨士”等，都是历史上传颂至今有名的篇章。在《战国策》的各章中，有的要求统治者重视人民的告诫；有的要求为国立功，对无功无劳享受高官厚禄者给予警告；有的给统治者提出要“贵

士”的规劝；有的则歌颂不畏强暴、不辱使命的外交官；赞扬坚持正义，解人危难，不计报酬的高尚品德；另有对反动统治者残忍、横暴、昏庸、荒淫行为进行鞭挞的；对反动统治阶级内部勾心斗角、人面兽心，设阱害人等丑行进行揭露的；或是对阶级社会人情浇薄，世态炎凉慨叹的。读了这些，使人从各方面受到启迪，仿佛看到了一幅活生生的“浮世绘”。

在《战国策》的许多篇章中，策士们的能言善辩，奇才诡谲，则令人叹为观止。如东周策第一章“秦兴师临周而求九鼎”。本来，秦国要夺周君的国宝九鼎，颜率凭三寸不烂之舌，求救于齐，使秦兵罢归。随后，齐王又向周君索求九鼎，颜率出使齐国，既表示愿献九鼎，又提出了一大堆运鼎的难题，终于使齐王知难而退，九鼎得以救存。颜率岂不是一位杰出的外交家吗？又如第十二章“温人之周”。本来东周抓住了温人，温人冒充是周地人，但当讯问他时，他引述《诗经》“普天之下，莫非王土；率土之滨，莫非王臣”的话，夸赞周君君临天下，自己乃天子之臣，因而当然是周人，终于化险为夷。这种诡辩之术，真是发挥得淋漓尽致。类似这样的机巧言行，在《战国策》中比比皆是。

再者，《战国策》一书中的寓言故事和比喻，也是多姿多采的。全书共用了117个寓言故事和比喻。例如赵策三第21章中，魏魁警告赵王的宠臣建信君，提醒他总有一天会失宠的。他用了老虎舍蹄保命做比喻，指出在赵王眼里，赵国和建信君的关系也像老虎和它的蹄子一样；老虎虽爱自己的蹄子，但在紧急时也会舍蹄保命。赵王为了保全他的国家，又何尝不

会舍弃建信君呢？这样的比喻既形象生动，又很有说服力，而这类比喻在书中也不胜枚举。至于人们熟知的成语，如“狐假虎威”、“画蛇添足”、“亡羊补牢”、“门庭若市”、“惊弓之鸟”、“南辕北辙”、“米珠薪桂”、“狡兔三窟”、“骥负盐车”、“鹬蚌相争，渔人得利”、“螳螂捕蝉，黄雀在后”等等，其故事都是出自《战国策》的。

纵观《战国策》一书，其文叙事明快，分析透彻，铺陈贴切，说理清晰，写人物栩栩如生，讲故事波澜起伏，不愧为纵横捭阖，雄言善辩的辞章。正因如此，刘勰在《文心雕龙·论说》篇中赞扬说：“暨战国争雄，辩士云踊；从横参谋，长短角势；转丸骋其巧辞，飞钳伏其精术。一人之辩，重于九鼎之宝；三寸之舌，强于百万之师。”即使历代持正统儒家观点的批评家，多对《战国策》加以贬斥，汉代刘向认为它“不可以临教化”，但也不得不承认《策》文是“高才秀士”的“奇策异智”，“亦可喜，皆可观。”^②宋人李格非虽说“其事浅陋不足道”，但也不得不称赞“其说之工”，“文辞之胜”，“騷騷乎上薄六经，而下绝来世者。”^③王觉称它“辩丽横肆，亦文辞之最。”^④鲍彪赞它“其文辩博，有焕而明，有婉而微，有约而深。”^⑤刘勰更说乐毅报书、范雎上书、苏秦历说等，和扬雄、班固相比，堪称同等的文才^⑥。足见《战国策》流传 2000 多年至今，不失为一部既有史料价值又有文学价值的古典名著。

《战国策》最早是分散的书册^⑦，有的叫“国事”，有的叫“短长”，有的叫“国策”，有的叫“事语”，有的叫“长书”，有的叫“修书”，这些书一直流传到西汉，刘向（公元前 77—前 6

年)把这些同性质的书归为一类,去其重复,校其脱误,共辑成33卷,定名为《战国策》。至东汉,延笃(?—167年)作《战国策论》,最先注释《战国策》,但此书早已失传。东汉末、三国初,高诱为之注,《隋书经籍志》(665年成书)著录高注,但已残缺,只21卷。到宋代,曾巩又进行校定,恢复《战国策》的33篇。宋哲宗元祐元年至八年,孙朴综合曾巩校定本、苏颂、钱藻不足本、刘敞手校书肆印卖本进行校勘,后又用诸本及集贤院本校订,成为定本。宋高宗时,姚宏据各本以《春秋后语》参校补注,同时鲍彪引《淮南子》、《后汉书》、《说文》、《集韵》、《史记·裴注》以注《战国策》。到元代,吴师道据鲍注《战国策》作补正。现在所传的即姚宏注本及鲍、吴校注本,都非刘向原本。可见《战国策》在流传过程中,几经传抄、印制,脱误、孱入者也不少,这正是需要总结前人成果,认真对《战国策》进行科学考订、注释的原因。

本人自六十年代即开始学习《战国策》,至今已历20多个春秋,于1990年在中华书局出版了《战国策注释》。《白话战国策》就是依据《战国策注释》本修订译述的。由于以前各家注释见解有异,校勘不一,译文也难免有见仁见智之处,或出现讹误。我本着辨讹正误,立言有据,力求符合原书内容的原则译成白话,将自己学习研究的心得体会融入其中。今不揣浅陋,把译稿经过多次修改后拿出来出版,目的是希望获得更多的批评指教,以便重印时修正。在原文中,凡改字、加字都用〔 〕表示,删字、误字用小字加()表示,译文以直译为主,意译为辅,其中解释性词语用正楷字加(),补足意的词

语用宋体字加〔 〕。译文与原文均编有号码,以便对照。为了精简篇幅,书中只用极少量注释。书后附有古今地名对照。全部译文经岳麓书社编辑部刘皓宇同志校阅一过,提了许多宝贵的修改意见,在此敬致谢忱。

何建章

一九九一年七月二十一日于

北京外语学院十六楼竹本斋

〔注〕

①见《韩非子·五蠹》。

②见刘向《战国策叙录》。

③见李格非《书战国策后》。

④见王党《题战国策》。

⑤见鲍彪《战国策注序》。

⑥刘勰《文心雕龙·才略篇》称:“战代任武,而文士不绝。诸子以道术取资,屈、宋以《楚辞》发采。乐毅报书辨以义,范雎上书密而至,苏秦历说壮而中,李斯自奏丽而动。若在文世,则扬、班俦矣。”

⑦关于“策”、“册”。《文心雕龙·史传篇》称:“及至纵横之世,史职犹存。秦并七王,而战国策。盖录而弗叙,故即简而为名也。”清代叶德辉在《书林清话》中说:“当时以一国之事为一策,而其策有长有短,故又谓之‘短长’。刘向又谓为‘游士策谋’,盖不知‘策’为‘简策’之意。”叶德辉之说与刘勰之说正合。按《说文》:“策,马箠也。”段玉裁《说文解字注》:“经传多假‘策’为‘册’。”如此,则《战国策》可以叫做“战国时简册”。

目 录

白话战国策

卷一 东周策

- 1.1 秦兴师临周而求九鼎 (1)
- 1.2 秦攻宜阳 (2)
- 1.3 东周与西周战 (4)
- 1.4 东周与西周争 (原与上为一章) (4)
- 1.5 东周欲为稻 (4)
- 1.6 昭 (献) [獻] 在阳翟 (5)
- 1.7 秦假道于周以伐韩 (原与上为一章) (5)
- 1.8 楚攻雍氏 (5)
- 1.9 (周最) [祝弗] 谓(石) [吕] 礼 (6)
- 1.10 周相吕仓见客于周君 (6)
- 1.11 周文君免工师藉 (原与上为一章) (6)
- 1.12 温人之周 (7)
- 1.13 或为周(最) [取] 谓金投 (原与上为一章) (8)
- 1.14 周(最) [取] 谓金投 (8)
- 1.15 (石) [右] 行秦谓大梁造 (9)
- 1.16 谓薛公曰 (原与上两章为一章) (9)

1.17 齐听祝弗外周(最)〔取〕	(9)
1.18 苏厉为周(最)〔取〕谓苏秦	(10)
1.19 谓周(最)〔取〕曰仇赫之相宋	(10)
1.20 为周(最)〔取〕谓魏王	(11)
1.21 谓周(最)〔取〕曰魏王以国与先生(原与上为一章) ...	(11)
1.22 赵取周之祭地	(12)
1.23 杜赫欲重景翠于周	(12)
1.24 周共太子死	(13)
1.25 三国隘秦	(13)
1.26 (昌)〔官〕他亡西周之东周	(14)
1.27 昭翦与东周恶	(14)
1.28 严氏为贼	(15)

卷二 西周策

2.1 薛公以齐为韩、魏攻楚	(16)
2.2 秦(攻)〔败〕魏将犀武军于伊阙	(17)
2.3 秦令樗里疾以车百乘入周	(17)
2.4 雍氏之役	(18)
2.5 周君之秦	(19)
2.6 苏厉谓周君	(19)
2.7 楚兵在南山	(20)
2.8 楚请道于二周之间	(21)
2.9 司寇布为周(最)〔取〕谓周君	(21)
2.10 秦召周君	(22)

2.11 犀武败于伊阙	(22)
2.12 韩、魏易地	(23)
2.13 秦欲攻周	(23)
2.14 官他谓周君	(24)
2.15 谓齐王曰	(24)
2.16 三国攻秦反	(25)
2.17 犀武败	(25)

卷三 秦策一

3.1 卫鞅亡魏入秦	(26)
3.2 苏秦始将连横说秦惠王	(27)
3.3 秦惠王谓寒泉子	(30)
3.4 冷向谓秦王	(31)
3.5 张仪说秦王	(31)
3.6 张仪欲假秦兵以救魏	(36)
3.7 司马错与张仪争论于秦惠王前	(36)
3.8 张仪之残樗里疾	(37)
3.9 张仪欲以汉中与楚	(38)
3.10 楚攻魏张仪谓秦王	(38)
3.11 田莘之为陈轸说秦惠王	(39)
3.12 张仪又恶陈轸于秦王	(39)
3.13 陈轸去楚之秦	(40)

卷四 秦策二

- 4.1 齐助楚攻秦 (42)
- 4.2 楚绝齐齐举兵伐楚 (44)
- 4.3 秦惠王死公孙衍欲穷张仪 (45)
- 4.4 义渠君之魏 (45)
- 4.5 医扁鹊见秦武王 (46)
- 4.6 秦武王谓甘茂 (46)
- 4.7 宜阳之役冯章谓秦王 (48)
- 4.8 甘茂攻宜阳 (48)
- 4.9 宜阳未得 (49)
- 4.10 宜阳之役楚畔秦而合于韩 (49)
- 4.11 秦王谓甘茂 (50)
- 4.12 甘茂亡秦且之齐 (50)
- 4.13 甘茂相秦 (51)
- 4.14 甘茂约秦、魏而攻楚 (52)
- 4.15 陘山之事 (52)
- 4.16 秦宣太后爱魏丑夫 (54)

卷五 秦策三

- 5.1 薛公为魏谓魏冉 (55)
- 5.2 秦客卿造谓穰侯 (55)
- 5.3 魏〔文〕谓魏冉 (57)
- 5.4 谓魏冉曰和不成 (57)

5.5 谓穰侯	(58)
5.6 谓魏冉曰楚破	(58)
5.7 五国罢成皋	(58)
5.8 范子因王稽入秦	(59)
5.9 范雎至秦王庭迎	(60)
5.10 范雎曰臣居山东	(64)
5.11 应侯谓昭王	(66)
5.12 秦攻韩国陘	(67)
5.13 应侯曰郑人谓玉未理者璞	(68)
5.14 天下之士合从相聚于赵	(69)
5.15 谓应侯曰〔武安〕君禽马服乎	(69)
5.16 应侯失韩之汝南	(70)
5.17 秦攻邯郸	(71)
5.18 蔡泽见逐于赵	(73)

卷六 秦策四

6.1 秦取楚汉中	(78)
6.2 薛公入魏而出齐女	(78)
6.3 三国攻秦入函谷	(79)
6.4 秦昭王谓左右	(80)
6.5 楚、魏战于陘山	(81)
6.6 楚使者景鲤在秦	(81)
6.7 楚王使景鲤如秦	(82)
6.8 秦王欲见顿弱	(82)

6.9 说秦王曰	(84)
6.10 或为六国说秦王	(87)

卷七 秦策五

7.1 谓秦王曰	(89)
7.2 秦王与中期争论	(90)
7.3 献则谓公孙消	(91)
7.4 楼昫约秦、魏	(91)
7.5 濮阳人吕不韦贾于邯郸	(92)
7.6 文信侯欲攻赵以广河间	(94)
7.7 文信侯出走	(96)
7.8 四国为一	(98)

卷八 齐策一

8.1 楚威王战胜于徐州	(101)
8.2 齐将封田婴于薛	(101)
8.3 靖郭君将城薛	(102)
8.4 靖郭君谓齐王	(103)
8.5 靖郭君善齐貌辨	(103)
8.6 邯郸之难	(105)
8.7 南梁之难	(105)
8.8 成侯邹忌为齐相	(106)
8.9 田忌为齐将	(107)
8.10 田忌亡齐而之楚	(107)

8.11 邹忌事宣王	(108)
8.12 邹忌修八尺有餘	(108)
8.13 秦借道韩、魏以攻齐	(109)
8.14 楚将伐齐	(110)
8.15 秦伐魏	(111)
8.16 苏秦为赵合从	(112)
8.17 张仪为秦连横〔说〕齐王	(114)

卷九 齐策二

9.1 韩、齐为与国	(116)
9.2 张仪事秦惠王	(116)
9.3 犀首以梁为齐战于承匡而不胜	(118)
9.4 昭阳为楚伐魏	(118)
9.5 秦攻赵	(119)
9.6 权之难	(120)
9.7 秦攻赵长平	(120)
9.8 或谓齐王	(121)

卷十 齐策三

10.1 楚王死	(122)
10.2 齐王夫人死	(125)
10.3 孟尝君将入秦	(125)
10.4 孟尝君在薛	(126)
10.5 孟尝君奉夏侯章	(127)

10.6 孟尝君燕坐	(127)
10.7 孟尝君舍人有与君之夫人相爱者	(128)
10.8 孟尝君有舍人而弗悦	(129)
10.9 孟尝君出行〔五〕国	(129)
10.10 淳于髡一日而见七〔人〕〔士〕于宣王	(130)
10.11 齐欲伐魏	(131)
10.12 国子曰	(131)

卷十一 齐策四

11.1 齐人有冯谖者	(133)
11.2 孟尝君为从	(136)
11.3 鲁仲连谓孟尝〔君〕	(137)
11.4 孟尝君逐于齐而复反	(138)
11.5 齐宣王见颜觸	(138)
11.6 先生王斗造门而欲见齐宣王	(141)
11.7 齐王使使者问赵威后	(143)
11.8 齐人见田骈	(144)
11.9 管燕得罪齐王	(144)
11.10 苏秦自燕之齐	(145)
11.11 苏秦谓齐王	(145)

卷十二 齐策五

12.1 苏秦说齐闵王	(147)
-------------------	-------

卷十三 齐策六

- 13.1 齐负郭之民有(狐)〔狐〕咥者 (156)
- 13.2 王孙贾年十五事闵王 (157)
- 13.3 燕攻齐取七十餘城 (157)
- 13.4 燕攻齐齐破 (160)
- 13.5 貂勃常恶田单 (161)
- 13.6 田单将攻狄 (163)
- 13.7 濮上之事 (164)
- 13.8 齐闵王之遇杀 (165)
- 13.9 齐王建入朝于秦 (166)
- 13.10 齐以淖君之乱〔仇〕秦 (167)

卷十四 楚策一

- 14.1 齐、楚构难 (168)
- 14.2 五国约以伐齐 (169)
- 14.3 荆宣王问群臣 (169)
- 14.4 昭奚恤与彭城君议于王前 (170)
- 14.5 邯郸之难 (170)
- 14.6 江尹欲恶昭奚恤于楚王 (171)
- 14.7 魏氏恶昭奚恤于楚王 (171)
- 14.8 江乙恶昭奚恤 (172)
- 14.9 江乙欲恶昭奚恤于楚 (172)
- 14.10 江乙说于安陵君 (173)